**Додаток № 6**

**до тендерної документації**

**ПРОЄКТ**

ДОГОВІР № \_\_\_\_\_

м. Тернопіль \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, надалі «Виконавець», в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з одного боку, та **Державна митна служба України**, в особі **Тернопільської митниці**, як її відокремленого підрозділу, що в зоні своєї діяльності забезпечує реалізацію делегованих повноважень Державної митної служби України, іменоване надалі «Замовник», в особі **начальника Тернопільської митниці \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, що діє на підставі Положення про митницю, з іншого боку (далі разом – Сторони), керуючись Законом України «Про публічні закупівлі» з урахуванням положень постанови Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 №1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування», Цивільним кодексом України та Господарським кодексом України, уклали цей Договір про нижченаведене:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. Виконавець зобов’язується надати Замовнику **Послуги з письмового перекладу (код за ДК 021:2015: 79530000-8 Послуги з письмового перекладу), (далі – послуги),** а Замовник – прийняти й оплатити надані послуги в порядку та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Обсяг послуг визначається за завданням Замовника, та може зменшуватись за його дорученням.

1.3. Обсяг закупівлі послуг може бути зменшений залежно від реального фінансування видатків.

**2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ**

2.1. Виконавець повинен надати послуги відповідно до технічних та якісних вимог до предмета закупівлі (Додаток 2 до Договору) та замовлень Замовника.

2.2. У разі надання послуг, що не відповідають вимогам, зазначеним у п.2.1. цього Договору, Виконавець усуває недоліки за власний рахунок у строки, погоджені із Замовником.

**3. ЦІНА ДОГОВОРУ**

3.1. Ціна цього Договору становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн. (*прописними літерами* гривень \_\_ копійок), у тому числі ПДВ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн. (*прописними літерами* гривень \_\_ копійок).

3.2. Вартість послуг визначена відповідно до Калькуляції надання послуг з письмового перекладу (Додаток 1 до Договору), що є невід’ємною частиною Договору.

3.3. Ціну цього Договору може бути зменшено за згодою Сторін шляхом укладання додаткової угоди до цього Договору.

**4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ**

4.1. Розрахунки проводяться протягом 10 (десяти) робочих днів шляхом оплати наданих Замовнику послуг, на підставі підписаних Сторонами Актів приймання-передачі наданих послуг, за наявності фінансування з держбюджету.

4.2. У разі затримки бюджетного фінансування оплата проводиться протягом 3 (трьох) банківських днів з дати отримання Замовником відповідного бюджетного призначення для здійснення закупівель. У такому разі будь-які штрафні санкції до Замовника не застосовуються.

4.3. Оплата послуг здійснюється Замовником у безготівковий спосіб.

**5. НАДАННЯ ПОСЛУГ**

5.1. Послуги надаються у строк: до 31 грудня 2023 року.

5.2. Місце надання послуг: за місцезнаходженням Виконавця.

5.3. На підтвердження факту надання Виконавцем Замовнику послуг відповідно до умов цього Договору складається Акт приймання-передачі наданих послуг.

5.4. Замовник підписує Акт приймання-передачі наданих послуг протягом 3 (трьох) робочих днів з дня його отримання та повертає один примірник Виконавцю або направляє Виконавцю вмотивовану відмову від прийняття послуг.

5.5. У разі вмотивованої відмови Замовника від прийняття послуг, Сторони складають двосторонній акт про виявлені недоліки з переліком та строків їх усунення. Недоліки мають бути усунені Виконавцем за власний рахунок у строки, вказані в акті про виявлені недоліки.

5.6. У разі, якщо Замовник не заявив про можливі недоліки в обумовлений п. 5.4 цього Договору строк, надані послуги вважаються прийнятими Замовником.

**6. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН**

6.1. **Замовник зобов’язаний:**

6.1.1. Приймати від Виконавця послуги шляхом підписання Актів приймання-передачі наданих послуг, якщо надані послуги відповідають умовам цього Договору.

6.1.2. Своєчасно та в повному обсязі провести оплату за надані послуги, при наявності коштів на реєстраційному рахунку в Державній казначейській службі України.

6.1.3. Забезпечувати Виконавця інформацією та умовами, необхідними для належного надання послуг.

6.2. **Замовник має право:**

6.2.1. Достроково розірвати цей Договір в односторонньому порядку в разі невиконання зобов’язань Виконавцем, письмово повідомивши його про це за 10 (десять) календарних днів.

6.2.2. Контролювати надання послуг у строки, установлені цим Договором.

6.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять зміни до цього Договору.

6.3. **Виконавець зобов’язаний:**

6.3.1. Надати послуги в строки, установлені цим Договором.

6.3.2. Забезпечити надання послуг належної якості відповідно до вимог розділу 2 цього Договору.

6.3.3. У разі неможливості надати послуги в передбачений цим Договором строк, негайно повідомити про це Замовника.

6.3.4. Усунути за свій рахунок виявлені недоліки неякісно наданих послуг.

6.4. **Виконавець має право:**

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані послуги, визначені цим Договором.

6.4.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для належного надання послуг за цим Договором.

6.4.3. На дострокове надання послуг за погодженням із Замовником.

**7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та цим Договором.

7.2. За порушення зобов’язань за цим Договором Виконавець сплачує Замовнику штрафні санкції:

7.2.1. За порушення умов зобов’язання щодо якості Послуг стягується штраф у розмірі 1% вартості неякісно наданих послуг.

7.2.2. У разі порушення строків виконання зобов’язання Виконавець сплачує пеню в розмірі 0,1 відсотка вартості послуг за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі 7% указаної вартості.

7.3. У разі порушення «Замовником» строків оплати за цим Договором, «Замовник» сплачує «Виконавцю» пеню в розмірі 0,1 відсотка від суми простроченого платежу за кожний день прострочення платежу, але не більше подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у період, за який сплачується пеня.

7.4. Замовник не несе відповідальності у випадках затримки або припинення бюджетного фінансування на цілі, передбачені цим Договором, а також несвоєчасної оплати зі сторони Державної казначейської служби України.

7.5. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання зобов’язань за цим Договором.

**8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ**

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов’язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання цього Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

8.2. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідний документ, що видає Торгово-промислова палата України та уповноважені нею регіональні торгово-промислові палати.

8.3. Сторона, що не може виконувати зобов’язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі та отримати відповідний документ, що засвідчує виникнення обставин непереборної сили.

Несвоєчасне повідомлення є підставою для втрати права посилатися на вказані обставини як на підставу звільнення від відповідальності.

8.4. Якщо обставини непереборної сили та (або) їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов’язань за цим Договором, час виконання зобов’язань продовжується на час дії таких обставин або усунення їх наслідків.

8.5. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 90 (дев’яносто) днів, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право розірвати цей Договір.

**9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

9.1. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов’язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спір (розбіжності) вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

**10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ**

10.1. При виконанні своїх зобов’язань за Договором, Сторони не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей та майна, прямо або опосередковано, будь-яким особам за вчинення чи не вчинення такою особою дій з метою отримання обіцянки неправомірної вигоди або отримання неправомірної вигоди від таких осіб, а також не вчиняють дії, що порушують вимоги чинного законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, отриманих злочинним шляхом та законодавства про боротьбу з корупцією.

10.2. У разі виникнення у Сторони підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов цього Розділу, відповідна Сторона зобов’язана повідомити іншу Сторону в письмовій формі. У письмовому повідомленні Сторона зобов’язана послатися на факти або подати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підстави припускати, що відбулося чи може відбутися порушення пункту 10.1 іншою Стороною. Після надіслання письмового повідомлення, відповідальна Сторона має право зупинити виконання зобов’язань за Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться, яке надається не пізніше 14 календарних днів з моменту отримання повідомлення.

**11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ**

11.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками і діє **до** **31 грудня 2023 року**, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Договором у частині розрахунків.

**12. ІНШІ УМОВИ**

12.1. Цей Договір укладено у двох примірниках українською мовою по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

12.2. Відносини, що виникають під час укладення або в процесі виконання умов цього Договору й не врегульовані цим Договором, регулюються законодавством України.

12.3. Розірвання цього Договору допускається лише за згодою Сторін, якщо інше не встановлено цим Договором або законодавством України.

12.4. Сторони зобов’язуються не розголошувати третім особам текст цього Договору, будь-які матеріали, інформацію, дані, що стали відомі їм у процесі виконання умов цього Договору, без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони та вживати всіх можливих заходів для виключення можливості доступу до зазначеної інформації третіх осіб, крім випадків, коли така інформація (у тому числі щодо використання бюджетних коштів) повинна бути надана (оприлюднена) відповідно до вимог законодавства України.

12.5. Сторони розуміють, що для забезпечення реалізації цивільно-правових та господарсько-правових відносин, що виникають із цього Договору, кожна Сторона час від часу може та/або передає іншій Стороні як третій особі відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» персональні дані своїх працівників та/або посадових осіб, задіяних у виконанні умов цього Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними, у зв’язку з виконанням цього Договору, будуть здійснюватися Сторонами при повному дотриманні ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних».

12.6. Сторони дійшли згоди вважати, що зв'язок із уповноваженими представниками Сторін здійснюється за номерами телефонів, вказаними в розділі 13 цього Договору.

12.7. Замовник є неприбутковою бюджетною установою, а Виконавець \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (зазначити податковий статус).

12.8. Сторони не вправі передавати третім особам права та обов’язки за цим Договором без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони.

12.9. У разі зміни найменування, адреси, банківських чи інших реквізитів, Сторона, у якої відбулися такі зміни, зобов’язана негайно повідомити про це іншу Сторону.

12.10. Зміни й доповнення до цього Договору вносяться в письмовій формі шляхом укладення відповідних додаткових угод до цього Договору.

Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань Сторонами в повному обсязі, крім випадків, передбачених п.19 Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 року № 1178 (зі змінами).

12.11. Додаткові угоди й додатки до цього Договору є його невід’ємною частиною та мають юридичну силу в разі, якщо їх викладено в письмовій формі, підписано Сторонами та скріплено печатками Сторін.

12.12. Невід’ємною частиною цього Договору є:

- Додаток 1 (Калькуляція надання послуг з письмового перекладу);

- Додаток 2 (Технічні та якісні вимоги до Послуг).

**13. АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК**  **Державна митна служба України**  **від імені якої діє Тернопільська митниця**  **як відокремлений підрозділ**  46004, м. Тернопіль, вул. Текстильна, 38  ЄДРПОУ ВП: 43985576  р/р UA178201720343150001000183047  р/р UA608201720343151001300183047  в Державній казначейській службі України  Тел.: (0352) 23-50-26  E-mail: [tr.post@customs.gov.ua](mailto:tr.post@customs.gov.ua)  **Начальник Тернопільської митниці**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  м.п. | **ВИКОНАВЕЦЬ** |

Додаток 1

до Договору №\_\_\_\_\_\_

від \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року

Калькуляція

надання послуг з письмового перекладу

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Найменування  послуги | Основні характеристики | Об'єм послуг,  стор. | Ціна за одиницю\*, грн. | Загальна вартість, грн. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову.)\* | 1 сторінка (600 знаків з пробілами ) | 120  умовних сторінок перекладацьких |  |  |
| *Сума до сплати* з ПДВ/без ПДВ *становить \_\_\_\_\_\_\_\_грн.\_\_\_\_\_ коп. (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_грн. \_\_\_коп.)*  *(прописом)* | | | | | |

\* За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК**  **Державна митна служба України**  **від імені якої діє Тернопільська митниця**  **як відокремлений підрозділ**  **Начальник Тернопільської митниці**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  м.п. | **ВИКОНАВЕЦЬ** |

Додаток 2

до Договору №\_\_\_\_\_\_

від \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року

**Технічні та якісні вимоги до Послуг**

1. Послуги надаються щодо спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

2. Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мов на українську мову.

За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

3. Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

4. Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка перекладацька (600 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп’ютерної програми підрахунку знаків.

5. Строк надання послуг з письмового перекладу.

Виконавець здійснює переклад в термін, зазначений в замовленні.

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (46004, м. Тернопіль, вул. Текстильна, 38) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

За попереднім погодженням із Замовником переклад також може надаватися в електронному варіанті шляхом надсилання на адресу електронної пошти Замовника або передачі на матеріальному носії інформації.

Вимоги до якості письмового перекладу:

- високий рівень підготовки перекладача;

- переклад мас відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;

- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту.

Перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;

- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);

- засвідчення вірності перекладу документу (ів),

- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК**  **Державна митна служба України**  **від імені якої діє Тернопільська митниця**  **як відокремлений підрозділ**  **Начальник Тернопільської митниці**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  м.п. | **ВИКОНАВЕЦЬ** |